

*Tienes que hablar ‘americano’.*  
El rechazo público del español en los Estados Unidos  
durante la presidencia de Trump<sup>1</sup>

*You have to speak ‘American’.*  
The public rejection of Spanish in the United States  
during the Trump presidency

**Silvia Betti**

Università di Bologna y ANLE

## Resumen

El español es la segunda lengua más hablada en 43 de 50 Estados de los Estados Unidos de América, según datos de la Oficina del Censo estadounidense que se remontan a 2017. Sin embargo, en la “America First” de Trump, no había espacio para el español y lo hispano. Una vez elegido presidente, el borrar el español de la página oficial de la Casa Blanca no representó, como se dijo en aquel entonces, una medida transitoria con la que se pretendía mejorar la información que contenía, sino “una verdadera declaración de principios”.

El presente texto quiere indagar en los últimos años de la presidencia de Donald Trump y mostrar las actitudes lingüísticas de una parte de estadounidenses frente al uso del español en lugares públicos.

## Palabras clave

Español, Estados Unidos, “America First”, Trump, actitudes lingüísticas

## Abstract

Spanish is the second most widely spoken language in 43 out of 50 states in the United States of America, according to data from the US Census Bureau dating back to 2017. However, in Trump’s “America First”, there was no space for Spanish and that which is Hispanic. Once elected president, deleting Spanish from the official page of the White House did not represent, as was said at the time, a transitional measure which was intended to improve the information that it contained, but rather “a true declaration of principles.”

This text seeks to investigate the last years of the presidency of Donald Trump and show the linguistic attitudes of a part of US citizens towards the use of Spanish in public places.

## Keywords

Spanish, United States, “America First”, Trump, linguistic attitudes

*Silvia Betti enseña en el Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne del Alma Mater Studiorum-Università di Bologna (Italia).*

*Sus investigaciones, y numerosas publicaciones, incluyen aspectos sociolingüísticos del español en/de los Estados Unidos, el (denominado) spanglish, la didáctica de la lengua con enfoque contrastivo español e italiano, el lenguaje juvenil de los SMS y el lenguaje gestual, y las nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza del español como lengua extranjera. En: <https://www.unibo.it/sitoweb/s.betti/publicazioni>*

*Ha impartido conferencias, cursos y seminarios en diversas universidades italianas, europeas (Valencia, Alcalá, Liberec -Rep. Checa; Gante y Bruselas -Bélgica-, Barcelona -UB-, Málaga, etc.), iberoamericanas (Costa Rica y México), estadounidenses (San Antonio, New York City, Denver, Harvard, Miami-FIU, Chicago, Washington DC, etc.). Figura entre los expertos del Observatorio Cervantes en el seno de la Universidad de Harvard (Estados Unidos). Es Miembro Correspondiente de la ANLE y pertenece a su Comisión de Estudio sociolingüístico del Español en Estados Unidos. Es Directora de la revista Glosas. Directora de la colección editorial “Cruces y bordes: la voz de la otredad. El inglés y el español en contacto en los Estados Unidos”, Aracne, Roma. Pertenece a muchos Comités científicos y editoriales de revistas italianas y extranjeras, entre ellas: Lingue e Linguaggi, LinRed, LynX, Camino Real, EFIT, etc...*

*Es Socia de Honor de la Sigma Delta Pi (National Collegiate Hispanic Honor Society- USA)*

*C.e.: [s.betti@unibo.it](mailto:s.betti@unibo.it)*

<sup>1</sup> El presente texto fue escrito durante la presidencia de Donald Trump.

## Introducción

**E**n Cliffs Park High School, una escuela secundaria de New Jersey (Estados Unidos), una docente, en 2017 dijo a sus alumnos: “Hombres y mujeres luchan; no luchan por su derecho a hablar español. Están luchando por su derecho a hablar American” (Redacción *Diario de NY* 2017: web). El episodio suscitó airadas reacciones entre los estudiantes del instituto -de alumnado heterogéneo, y con una gran población hispanohablante-, y algunos de ellos abandonaron la clase después del suceso, que fue grabado con un móvil, y que se hizo viral reavivando la cuestión de la lengua en los Estados Unidos.

El mantenimiento del idioma y de la cultura hispana en este país sirve para que convivan idiomas y culturas que, sin lugar a dudas, son enriquecedores, ya que posibilitan una capacidad de comprensión intercultural más amplia, además de ofrecer una apertura cultural inestimable. El hispano y el anglosajón pertenecen a dos dimensiones diferentes en sensibilidad, culturas y lenguas, y esta condición plural presente en el país, estas identidades múltiples reconocen que existen otras vías para llegar a ser estadounidense (Betti 2008). Del mismo modo, expresarse en otra lengua o cambiar de códigos es reflejo de realidades étnicas, culturales, políticas, identitarias, económicas e individuales que cambian de una comunidad a otra, de una persona a otra.

El 15 de septiembre de 2020, fue el primer día de celebración del “Mes de la Herencia Hispana”, un acontecimiento muy simbólico, ya que se evocan los logros, los aportes y las contribuciones de la presencia hispana en los Estados Unidos, así como las primeras exploraciones de los españoles en este territorio. Y, de hecho, si consideramos los primeros asentamientos de población y los primeros flujos de migrantes procedentes de los países de la América Latina de mediados del siglo XIX –hasta la actualidad– las comunidades hispanas se han configurado como un actor imprescindible para

interpretar en toda su diversidad y complejidad la sociedad estadounidense contemporánea (Retis/Badillo 2015). No hay una única cultura ‘latina’, aunque sí existe una lengua común, que es el español. Y esta lengua está vigente en ese país, a pesar de la narrativa antiinmigrante de Donald Trump.

## El español en los Estados Unidos

El español, efectivamente, es la segunda lengua más hablada en 43 de 50 Estados, según datos de la Oficina del Censo estadounidense que se remontan a 2017. Sin embargo, en la “America First” de Trump, remedando uno de sus eslóganes, no había espacio para el español y lo hispano. El suprimir el español de la página oficial de la Casa Blanca una vez elegido presidente, no representó, como se aseveró en aquel entonces, una medida transitoria con la que se pretendía mejorar la información presente en el sitio web, sino “una verdadera declaración de principios”, según lo que escribió Rivera Garza (2018: 1; en Betti 2020a, Betti 2020b). Porque, como muchos saben, ni en la Declaración de Independencia, ni en la Constitución, ni en ninguna ley federal se habla de un idioma oficialmente reconocido como idioma de los Estados Unidos (a pesar de ser el inglés, la lengua en la que están escritas ambas, la Declaración de Independencia y la Constitución).

La lengua, como es sabido, es un sistema abstracto, y se hace “habla”, en términos saussurianos, gracias a sus hablantes, y es esta la cuestión central: los hablantes, o mejor dicho, los hispanohablantes. Efectivamente, el verdadero problema no es el español de por sí en este país, sino la equiparación del español con la inmigración de los indocumentados, la pobreza y la delincuencia. Canales Lizaola y Lizárraga Salas (2019: 128), a este propósito, destacan:

En la narrativa antiinmigrante de Trump, los migrantes mexicanos fueron su enemigo preferido, entre sus declaraciones más polémicas se encuentra la de afirmar que “Cuando México envía a su gente, no envía a

la mejor” o sentenciar que sería México quien pagaría por el muro. Algunas de sus iniciativas están estancadas en el Congreso, otras se han cumplido parcialmente o han sido rechazadas por diversas cortes, pero sus decisiones han tenido consecuencias para miles de migrantes.

Ya Frank Nuessel, en un estudio de hace algunos años, observaba que “las actitudes hacia la tolerancia del bilingüismo y multilingüismo fueron cambiándose con la llegada de cada vez más inmigrantes a los Estados Unidos” (2013: 280). Y König, por su lado, sostenía que: “la historia del Estado-nación moderno se ha entretendido con el ideal del *monolingüismo* [...] este ideal ha generado una discriminación contra los grupos lingüísticos no dominantes” (König 2001: 87).

No obstante esta discriminación contra los grupos lingüísticos no dominantes, en muchos casos evidente, y más o menos disfrazada a lo largo de los siglos, el español pudo conseguir un espacio comunicativo en este país, un espacio sociolingüístico vivo y cambiante, que permitió a sus hablantes poder integrarse, en varias medidas, en la sociedad de acogida, y no sin dificultades, usando también su idioma. Es verdad que, actualmente, algunos estudios recientes demuestran que el español podría, poco a poco, desaparecer debido a una legislación federal que no protege las lenguas habladas por las minorías, junto al intento de asimilación a la cultura dominante. Ana Sánchez Muñoz (2013: 220) pone de relieve sobre este punto que “abandonar o renunciar al uso de la lengua ancestral o de herencia, bien sea literal o simbólicamente, supone ceder al mismo tiempo una parte esencial de la dimensión personal y social de la propia identidad”. Además, las personas no podrían beneficiarse de las ventajas que conlleva el ser bilingüe. Así, la segunda lengua *de facto* de muchas zonas del territorio estadounidense sigue sufriendo repulsas hoy en día. Linda Flores Ohlson, en un estudio reciente (2014), explica que el movimiento antiinmigrante en los Estados Unidos recobró fuerza en los medios de comunicación durante las últimas décadas. Y Santa Ana (2002), por su lado,

registra una serie de metáforas que describen a los inmigrantes con las mismas palabras utilizadas también por el presidente Trump: “animales, epidemias, cataclismos”, y sobran las noticias sobre la discriminación de los latinos por hablar español (véase, entre otros, los trabajos sobre el discurso antiinmigrante en los Estados Unidos de O’Brien -2003-, Barry -2005-, Larsen -2007-, Gómez-Peña -2008-, Shattell/Villalba -2008-, McGuire/Canales -2010-, Burghart -2011-, y Valdés -2011-).

Mas esta discriminación no es reciente y llegó a ser palmaria en Marfa, Texas, durante el rodaje de la famosa película *Gigante (Giant)* de 1956, dirigida por George Stevens y protagonizada por Liz Taylor, Rock Hudson y James Dean. La película analizaba un tema tan candente como el racismo que sufrían los mexico-estadounidenses en estas zonas del país, pero a los niños que fueron elegidos como comparsas se les impedía hablar español en su escuela, en la vida real, en la cual, desgraciadamente, se encontraban segregados (Betti 2020a, Betti 2020b). Así, los alumnos mexico-estadounidenses que vivían en los estados del Suroeste se encaraban, en muchos casos, a la segregación *de facto*, incluso cuando no existía ninguna ley que les prohibía de forma explícita su acceso a las escuelas u otros lugares públicos. Esta segregación mexicano-estadounidense era apoyada por funcionarios que trabajaban en las escuelas estatales y/o locales y, a menudo, sostenían la creación y el mantenimiento de “escuelas mexicanas” separadas (Nájera 2015). También el reconocido poeta chicano Tino Villanueva dedicó un libro *—Scene from the Movie GLANT<sup>2</sup>* (1993), ganador del *American Book Award for Poetry* en 1994— a una parte central de esta película en donde la discriminación hacia los hispanos se hace patente. Villanueva recuerda cómo le impactaron de adolescente los seis minutos de la película en los que el dueño de un *diner*, Sarge, se niega a atender a una familia chicana, escena con la que él se había identificado.

En la contraportada del libro *Escena de la película GIGANTE* (edición bilingüe de 2005, traducción de Rafael Cabañas Alamán) podemos leer:

2 El autor usa la mayúscula en la edición inglesa y española de su libro.

Es 1956. En el Cine Holiday, en San Marcos, Texas, un adolescente solitario de 14 años, de ascendencia mexicana, contempla la violenta escena que se produce hacia el final de la película *Gigante*, protagonizada por Rock Hudson y Elizabeth Taylor, que narra la historia de tres generaciones de una familia de rancheros texanos: Sarge, el fornido gañán propietario de un café de carretera, se niega a servir a unos mexicanoamericanos y, al querer expulsarlos, se enfrenta a su defensor Bick Benedict (Hudson), al que derrota en una desigual pelea, proyectando su racismo como una ley triunfante. El joven es incapaz de articular una respuesta. Un nudo lo ha atenazado y pervivirá sin desgaste en su memoria [...].

Y fue allí, en el sur de Texas, en la escuela Blackwell, donde la maestra Emily Davis decidió hacer enterrar al “Señor Español”, explicando que esta medida dependía del hecho de que era difícil mejorar el inglés de estos niños, ya que tenían un acento muy ‘fuerte’ (Valdés 2019). Los alumnos tuvieron que escribir palabras en español en papeles, antes de colocarlos en una caja con forma de ataúd y protagonizar un funeral simbólico para enterrar al “Señor Español” (*Mister Spanish*), según cuenta el documental de 2015 *Children of Giant*, de PBS Voces (CNN)<sup>3</sup> (Moreno Fernández 2018; Betti 2020a, Betti 2020b, Betti en prensa).

Todo esto, creó, ciertamente, dificultades en estos jóvenes y en los que vivieron situaciones similares. Efectivamente, los llamados “hablantes de herencia” de español en este país, es decir, los que nacieron en los Estados Unidos y que aprendieron el español de sus padres, llegaron a sufrir crisis de identidad porque el dominio de esta lengua no era como el de un hablante nativo. Ni se puede olvidar que en algunos contextos monolingües de los Estados Unidos los maestros y profesores (e incluso algunos padres) les animan a no usar el español por juzgarlo la lengua de los inmigrantes de las clases sociales más bajas y de los que no pueden dominar el inglés.

## El rechazo público del español durante la presidencia de Donald Trump

En la extinta presidencia de Trump se asistió a estas mismas circunstancias, y a intimidaciones contra los hablantes de la lengua española. Esta legitimación del rechazo público al uso del español –de hecho, de cualquier idioma distinto al inglés– fue causa de una serie de incidentes de violencia social xenófoba: reprimendas a hispanos por hablar español en lugares públicos, como las tiendas, la calle o las escuelas, insultos (Badillo 2018) y otros ataques de varia naturaleza (Betti 2020a, Betti 2020b). Pero el miedo no ha hecho que los *hispanounidenses* dejen de hablar su lengua. Conocidos son los episodios de intransigencia hacia el uso del español del agente fronterizo O’Neal o del abogado Schlossberg, solo para citar algunos de los casos más conocidos por haberse hecho virales en la Red durante mucho tiempo. El agente O’Neal, de la Patrulla Fronteriza de Havre, en el estado de Montana, estaba patrullando al lado de una estación de servicio cuando escuchó a dos señoras, Ana Suda y Mimi Hernández, ambas ciudadanas estadounidenses, hablar en español mientras iban a hacer la compra en este lugar. Durante media hora, ante los clientes del autoservicio, las dos mujeres fueron interrogadas sobre sus orígenes (al tiempo que, una de ellas, grababa con su móvil el suceso) (Betti 2020a, Betti 2020b). Cuando una de las señoras preguntó por los motivos de la inusual retención, O’Neal le contestó: “Señora, la razón por la que le pedí su identificación es porque vine aquí y vi que ustedes estaban hablando español, algo que no se escucha por estos lados” (en Guillenea 2018: web). Mientras que el 16 de mayo de 2018, el abogado Aaron Schlossberg (grabado, también en este caso, con un dispositivo inteligente por los testigos del episodio) insultó a varios camareros de un restaurante de Nueva York por comunicarse entre ellos en español (Laborde 2018).

Estos episodios se han convertido en ejemplos de la separación ideológica y social que

3 Documental: *Children of Giant*, PBS Voces, 2015 (en: <https://www.pbs.org/video/voces-2012-children-giant-full-episode/> [consultado el 06/01/2019]).

experimenta hoy en día este gran país, haciéndonos pensar en “un regreso del *melting pot* [...] más que en un futuro multicultural y multilingüe para EE.UU.” (Badillo/ Hernández 2019: 6). Este país parece que aún no tiene claro cómo asimilar la presencia del español en sus espacios públicos (Betti 2020a, Betti 2020b). Y la oficialidad estadounidense contestó a todo esto reforzando el monolingüismo en inglés como rasgo esencial de la identidad de este territorio (Hernández Nieto 2018).

\*

“¿Sobrevivirá el español en EE.UU. al huracán Trump?” (Gallego Espina, 2017)<sup>4</sup>, “Emigrantes españoles en EE.UU. reivindican el idioma ante la “hispanofobia” de Trump” (Sutil, 2017)<sup>5</sup>, “Trump manipula el censo de EE.UU. para quitarle poder a inmigrantes y latinos” (Martínez Nucete, 2019)<sup>6</sup>, “How Trump is dehumanizing Latinos” (Pérez/O’Leary Carmona, 2018)<sup>7</sup>, “El peligro de hablar español en los EE.UU. de Donald Trump” (Redacción *El Español* 2018)<sup>8</sup>, “Ataques racistas contra hispanos se disparan en EE.UU. al ritmo de un discurso político cada vez más agresivo” (Rambaldi 2018)<sup>9</sup>, “Trump el predicador del odio” (Klein 2018)<sup>10</sup>... Estos son solo algunos titulares de prensa recientes que nos muestran la narración contra los migrantes, la discriminación lingüística y la hispanofobia no solo del presidente, sino de muchos sectores de la vida pública estadounidense, hasta de la gente común.

Tal vez la discriminación lingüística en los Estados Unidos sirva para camuflar prejuicios más ocultos que son de naturaleza étnica, social y religiosa. “La lengua se ha convertido en una especie de sustituto para la raza, pues en la actualidad se considera inaceptable señalar o atacar a la gente por

motivos raciales” (Vélez-Rendón 2017: 3-4, en Betti 2020a, Betti 2020b). ¿Y cuáles son las tres cosas que simbolizan esto? Son expresiones tangibles como el color de la piel, la religión y la lengua, las cuales suscitan el atávico recelo contra el ‘Otro’ por parte de ciertos sectores de la sociedad. El ultraje contra los hablantes del español, de todos modos, no fue solo algo típico de la retórica antiinmigrante de la Administración Trump. Ya en el siglo XVIII se temía que hablar otro idioma pudiera comprometer la identidad de los anglosajones. Piénsese que en 1753 Benjamin Franklin manifestó sus temores de que la creciente población de origen alemán que llegaba a los Estados Unidos hiciera que el inglés se convirtiera en una lengua minoritaria. Y en 1918, Roosevelt declaró que en los Estados Unidos había espacio “[...] para una lengua, y esa es la inglesa, porque tenemos la intención de ver que el crisol convierte a nuestra gente en americanos, y no en habitantes de una residencia políglota” (en Rumbaut 2009).

Del Valle (2007), por su lado, observa que hay una especie de persistencia de los discursos que transforman el español de los Estados Unidos en lengua de inmigrantes y la racializan en un contexto político adverso a la inmigración e inclinado a la racialización de la desigualdad económica y social.

\*

El español es hablado por millones de personas en este país, pero no está acompañado de prestigio cultural en todos los ámbitos. Esta lengua parece no ser reconocida por el anglosajón medio, si se excluyen las Universidades donde los departamentos de español son importantes; pero, también en este caso, hay estudiosos que consideran que esta lengua puede sobrellevar recelos porque se

4 [www.elespañol.com](http://www.elespañol.com) (24/01/2017)

5 [www.laopiniondezamora.es](http://www.laopiniondezamora.es) (19/07/2017)

6 [www.alnavio.com](http://www.alnavio.com) (25/04/2019)

7 [www.edition.cnn.com](http://www.edition.cnn.com) (29/05/2018)

8 [www.elespañol.com](http://www.elespañol.com) (24/05/2018)

9 <https://www.univision.com/noticias/politica/los-ataques-racistas-contra-hispanos-se-disparan-en-eeuu-alritmo-de-un-discurso-politico-cada-vez-mas-agresivo>

10 <https://www.dw.com/es/trump-el-predicador-del-odio/a-46135169> (02/11/2018)

enseña solo como lengua extranjera<sup>11</sup>. Y en la vida diaria del estadounidense medio la identificación del español con los inmigrantes y la miseria es continua, en particular en la zona del Medio Oeste (el *Midwest*, que abarca doce estados en el centro-norte del país) (Betti 2020a, Betti 2020b).

El español, en todo caso, se encuentra ya en diversos ámbitos públicos y formales. Piénsese, por ejemplo, en las iglesias en donde la mayoría de las actividades religiosas que se dirigen a los *hispanounidenses* se llevan a cabo en esta lengua o los folletos e informaciones de vario tipo sobre salud, política, educación, censo, etc. Hay intérpretes en los tribunales<sup>12</sup>, existen papeletas bilingües para permitir el voto a los hispanos. Hay muchos medios de comunicación en esta lengua. Sin olvidar la literatura en este idioma, con autores y autoras que usan su lengua materna para reafirmar sus raíces, y, en ocasiones, gracias al cambio de código (*code switching*) muestran su pertenencia a ambos mundos.

A pesar de todo esto, la presidencia de Trump asumió la línea de la defensa de la asimilación cultural de las culturas no anglófonas, rehusando, entre otros, justo el uso del español.

Mas en el mundo laboral, el saber hablar y comunicarse en esta lengua podría ser un factor clave que ejerce una influencia creciente a la hora de conseguir un trabajo, además del sueldo que se recibe, según analizaron De la Garza, Cortina y Pinto (2010). Alonso, Durand y Gutiérrez (2014: 56), algunos años más tarde, explicaban a este propósito que:

La ventaja que para la empresa proporciona el dominio del español por parte del migrante debe ser, además, de suficiente magnitud como para compensar el marcador de estatus que aparece asociado a esa lengua, en caso de que sea negativo. Por ejemplo, hasta el año 2000, los estudios sobre el mercado laboral de los hispanos en Estados Unidos revelaban que el dominio del español (además del inglés), lejos de aparecer asociado a una prima, generaba una penalización en el salario del migrante. Es

decir, las potenciales ventajas del bilingüismo eran para las empresas tan pequeñas que no compensaban el marcador de estatus negativo (en términos de formación, disciplina laboral o adaptación social, entre otros). No es irrelevante señalar que tal resultado comenzó a cambiar a partir del año 2000, haciendo que el dominio del español (además del inglés) empiece a aparecer asociado a una prima salarial relevante en una significativa relación de sectores de actividad (Alonso/Gutiérrez 2010).

Mientras que Calero Hernández (2017: 17), por el contrario, en un estudio reciente, observa sobre este mismo punto:

[...] No obstante, en muchas ocasiones estos trabajadores no reciben una remuneración extra, pese a que se requiera un mayor esfuerzo cognoscitivo para el dominio de dos lenguas. Valdés (1995) cita un ejemplo, el caso Pérez contra el FBI [707 F. Supp. 891 (W.D. Tex. 1988)], en el que se requería que los agentes del FBI hispanos pusiesen en práctica su bilingüismo en tareas de escucha telefónica de líneas interceptadas. El conflicto vino cuando, debido a la carga desproporcionada de estas tareas, los agentes hispanos no podían ascender dentro del cuerpo, por lo que Valdés concluye que “entonces, el bilingüismo se consideraba deseable y esencial para el trabajo del FBI y, al mismo tiempo, no se compensaba la presencia y el uso de las habilidades bilingües” (Valdés, 1995: 33). La Corte de EE.UU. dio la razón al demandante y, de forma significativa, “determinó que, debido a su conocimiento del idioma español, se había discriminado a los latinos en términos de beneficios y promociones” (Valdés, 1995: 33). No obstante, pese a que en este caso se dio la razón a quien había sido discriminado, en muchas otras ocasiones, el empleo del español en el lugar de trabajo conlleva prácticas discriminatorias hacia los hispanos por parte de quienes no hablan español y consideran que pueden ser objeto de burlas o críticas por parte de dichos hispanos.

Sin embargo, más allá de las leyes, es incuestionable que el español forma parte de

11 En los Estados Unidos existe también toda la cuestión de los hablantes de herencia, a los que hay que dedicar un análisis a parte.  
12 Se trata de un tema que requeriría un estudio *ad hoc*.

la realidad social de los Estados Unidos y se ha convertido, *de facto* y sin lugar a dudas, en la “segunda lengua” más hablada en el país. La expansión del español ha generado, por esto, inquietud entre los sectores más conservadores de este gran territorio, los cuales ven en tal idioma la representación tangible de las oleadas de migrantes que salen de sus países para subvertir los valores fundacionales e identitarios de la patria (¿Cómo no recordar los escritos de Samuel Huntington?) (Betti 2020a, Betti 2020b). Conceptos repetidos varias veces por Donald Trump, quien calificó de “violadores” y “animales” a los inmigrantes (definidos también como “*Bad Hombres*”), o llamó a algunos países con nombres irrepetibles. Rumbaut (2017: 4), a este propósito, reconoce que:

Trump comenzó su campaña presidencial acusando falsamente a los inmigrantes mexicanos de ser delincuentes y violadores y proponiendo la construcción de un muro en la frontera, proponiendo el fin de la ciudadanía por nacimiento (una señal de identidad del derecho constitucional estadounidense desde el final de la Guerra de Secesión), anunciando el establecimiento de un registro de musulmanes, la reducción de la acogida a refugiados (o la negativa de asilo a nacionalidades enteras), la retirada de la financiación federal a las *ciudades santuario* [que protegen a los inmigrantes indocumentados] y un enorme incremento de la detención y la deportación de inmigrantes -que ya están en un nivel sin precedentes-.

El problema, como es evidente, no reside entonces en la lengua, sino en las personas. No se debería pensar que alguien habla español, inglés u otra lengua, se debería considerar, ante todo, que cada uno es “una persona”, un ser humano que merece respeto, cualquiera que sea el idioma que hable, cualquiera la etnia a la que pertenezca.

Mas debido a la narrativa antiinmigrante de Trump hay también latinos que tienen miedo y que,

incluso, ni siquiera quieren salir de casa o hablar español, debido al clima que generó, entre otros sucesos trágicos, el tiroteo de El Paso en la tienda Walmart (2019), en el cual murieron veintidós personas. El sospechoso confesó a la policía que su objetivo eran los “mexicanos” (*BBC News Mundo* 2019). La masacre sucedió horas antes de otro tiroteo en Dayton (Ohio) -donde murieron nueve personas- y dio el comienzo a un debate sobre la retórica divisoria del presidente Donald Trump (Laborde 2019).

Amnistía Internacional publicó en aquellos mismos días un comunicado para quienes deseaban visitar los Estados Unidos durante el mes de agosto de 2019 donde se explicaba que hubiera sido mejor “evitar lugares concurridos, especialmente bares y casinos”, “estar vigilando todo el tiempo” y “ubicar rutas de escape en caso de emergencia”<sup>13</sup>. Otros observadores de la realidad estadounidense subrayaron en el mismo periodo de los ataques: “Dependiendo del género, raza o país de origen de los viajeros, pueden tener más riesgo de ser objetivo de un ataque” (Gómez 2019: web). En palabras de Francisco Carriscondo Esquivel (2017: 15): “Trump no sólo reactiva, sino que lleva al extremo el ideario hispanofóbico”.

### **Hacia una conclusión abierta...**

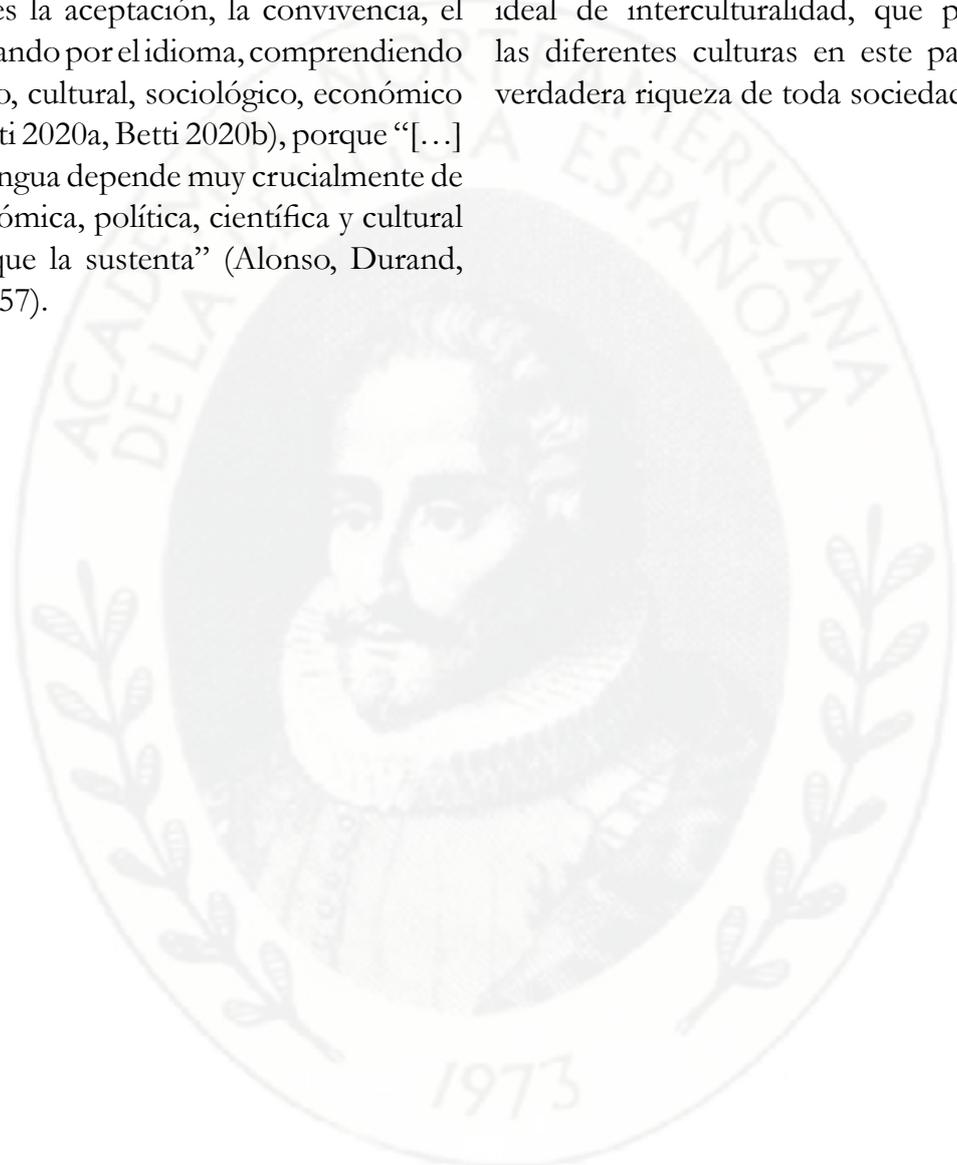
La educación bilingüe no solo sería una solución para fortalecer el español y dar confianza y reputación a sus hablantes, sino también para otorgarle el valor que merece en los Estados Unidos, abandonando el bilingüismo diglósico para asumir un bilingüismo completo y no subordinado. Porque usado en ámbitos académicos y formales, entre otros, adquiriría prestigio, no como ahora que en muchos casos sigue padeciendo discriminación y celos de clase que rebajan su capital cultural (en términos de Bourdieu, 1987), donde se enfrenta “al doble estigma de ser la lengua de los indígenas colonizados,

13 En el comunicado de Amnistía Internacional (2019, y todavía en línea) se podía, y se puede, leer: “The Amnesty International travel advisory for the country of the United States of America calls on people worldwide to exercise caution and have an emergency contingency plan when traveling throughout the USA. This Travel Advisory is being issued in light of ongoing high levels of gun violence in the country” (en: <https://www.amnestyusa.org/our-work/government-relations/advocacy/travel-advisory-united-states-of-america/>)

los conquistados, los subdesarrollados, los pobres inmigrantes (Aparicio 2000; García y Mason 2009), y de ser una variedad inferior del español, ‘deformada’ [como el spanglish, *N. de la A.*] y contaminada por la influencia del inglés [...]” (Bruzos 2016: 7; Betti 2020a, Betti 2020b).

Hoy, más que nunca, sentimos la necesidad de fortalecer la democracia en los Estados Unidos y parte de ello es la aceptación, la convivencia, el respeto, comenzando por el idioma, comprendiendo su valor histórico, cultural, sociológico, económico e identitario (Betti 2020a, Betti 2020b), porque “[...] el valor de una lengua depende muy crucialmente de la vitalidad económica, política, científica y cultural de la sociedad que la sustenta” (Alonso, Durand, Gutiérrez 2014: 57).

La educación, sin duda, es una de las mejores perspectivas de futuro. Es fundamental enseñar a conocer, aceptar y defender la diversidad gracias a acciones educativas. El conocimiento nos lleva a comprender, y conocer para poder comenzar un verdadero diálogo. Habría que promover, implementar y aplicar los programas de educación bilingües que puedan conciliarse también con un ideal de interculturalidad, que pueda armonizar las diferentes culturas en este país, y que son la verdadera riqueza de toda sociedad.



## Referencias bibliográficas

- Alonso, José Antonio y Rodolfo Gutiérrez (dirs.). *Emigración y lengua: El papel en las migraciones internacionales*, Madrid/Barcelona, Fundación Telefónica, 2010.
- Alonso, José Antonio, Jorge Durand y Rodolfo Gutiérrez. “Persistencia del español en los colectivos hispanos de los Estados Unidos”, *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 12, 2 (24), *Demografía, economía y política del español*, 2014, pp. 39-58.
- Aparicio, Francis R. “Of Spanish Dispossessed”, eds. Roseann Dueñas González e Ildikó Melis, *Language Ideologies: Critical Perspectives on the Official English Movement*, vol. 1, Mahwah, NJ, Erlbaum, 2000, pp. 248-275.
- Badillo Matos, Ángel y Rosana Hernández. “El español se cuida solo”: desafíos para una geopolítica lingüística del español ante el horizonte multilateral”. *Real Instituto Elcano*, Madrid, Documento de trabajo, DT 2/2019, pp. 1-18.
- Barry, Tom. “Anti-immigrant backlash on the ‘home front’”, *NACLA Report on the Americas*, 6, 2005, pp. 28-41.
- Betti, Silvia. *El Spanglish ¿Medio eficaz de comunicación?* Bologna, Pitagora editrice, 2008.
- . “ ‘Mi Casa (Blanca) no es tu Casa (Blanca)’. El ‘efecto Trump’ en el español en los Estados Unidos”, eds. Silvia Betti y Renata Enghels, *El inglés y el español en contacto en los Estados Unidos. Reflexiones acerca de los retos, dilemas y complejidad de la situación sociolingüística estadounidense*, Roma, Aracne, 2020a.
- . “ ‘Querido Míster Trump...’ La lengua española en los Estados Unidos de hoy en día”. *Confluenze, Rivista di Studi Iberoamericani*, vol. 12, n 1, 2020b, pp. 1-14.
- . “Lo hispano y el español en los Estados Unidos durante la presidencia de Donald Trump: algunas consideraciones”, eds. Renata Enghels y Diana Castilleja, *Cruzando fronteras: español e inglés en contacto. Prácticas lingüísticas, ideologías e identidades*, Roma, Aracne, en prensa.
- Bourdieu, Pierre. “Los tres estados del capital cultural”. *Sociológica*, UAM- Azcapotzalco, México, 5, 1987, pp. 11-17.
- Bruzos, Alberto. “El capital cultural del español y su enseñanza como lengua extranjera en Estados Unidos”. *Hispania*, 99, 1, 2016, pp. 5-16.
- Burghart, Devin. “Nativists shift target to documented immigrants”, *IREHR*, 2011 (<http://irehr.org/issue-areas/nation-state-and-citizenship/item/370-nativists-shift-target-to-documented-immigrants> [en línea]).
- Calero Hernández, Estela. “La discriminación lingüística de los hispanohablantes en Estados Unidos”, coords. Manuela Fernández Rodríguez, Erika Prado Rubio y Leandro Martínez Peñas, *Estudios sobre Derechos Humanos*, Valladolid, España, Omnia Mutantur S.L., 2017, pp. 9-39.
- Canales Lizaola, Laura y Frambel Lizárraga Salas. “El efecto Trump: la migración mexicana en la agenda mediática de la prensa de México y Estados Unidos: *La Jornada*, *El Universal* y *La Opinión*”. *INTERdisciplina*, 7, 18, 2019, pp. 127-147.
- Carriscondo Esquivel, Francisco. “La ideología lingüística de la Administración Trump y su reflejo mediático en la prensa española”. *Glosas*, 9, 3, 2017, pp. 10-16.

De la Garza, Rodolfo O., Jerónimo Cortina y Pablo M. Pinto. “Los efectos del bilingüismo en los salarios de los hispanos en EE.UU.”, eds. José A. Alonso, y Rodolfo Gutiérrez, *Emigración y lengua: el papel del español en las migraciones internacionales*, Madrid, Ariel, 2010, pp. 229-259.

Flores Ohlson, Linda. “La discriminación de los latinos en Estados Unidos – Ideas centrales en el discurso valorativo de blogs escritos por latinas”. *Lingüística*, 30, 1, junio 2014, pp. 85-130.

Gallego Espina, José. “¿Sobrevivirá el español en EEUU al huracán Trump?” *El Español*, 24 de enero de 2017 ([https://www.elespanol.com/mundo/america/eeuu/20170123/188232144\\_0.html](https://www.elespanol.com/mundo/america/eeuu/20170123/188232144_0.html)[en línea]).

García, Ofelia y Leah Mason. “Where in the World is US Spanish? Creating a Space of Opportunity for US Latinos”, eds. Harbert Wayne, Sally McConnell-Ginet, Amanda Miller, y John Whitman. *Language and Poverty*, Bristol, UK; Buffalo, NY, Multilingual, 2009, pp. 78-101.

Gómez, Camilo. “Hablar en español, el nuevo temor de los latinos en EE. UU.” *El Espectador*, 15 de agosto de 2019 (<https://www.elspectador.com/noticias/el-mundo/hablar-en-espanol-el-nuevo-temor-de-los-latinos-en-ee-uu-articulo-876253>[consulta 02/09/2019]).

Gómez Peña, Guillermo. “Border hysteria and the war against difference”. *The Drama Review*, 1, 2008, pp. 196-203.

Guillenea, Javier. “Insultos por hablar español en Estados Unidos: la polémica que sigue creciendo”. *Ideal*, 28 de mayo de 2018 (<https://www.ideal.es/sociedad/deslenguados-20180529000829-ntvo.html>? [consulta 07/01/2019]).

Hernández Nieto, Rosana. “A vueltas con la identidad hispana”. *Política exterior*, febrero-enero 2018, 181, pp. 2-10.

Klein, Konstantin. “Trump el predicador del odio”. *DW.com Opinión*, 2 de noviembre de 2018 (<https://www.dw.com/es/trump-el-predicador-del-odio/a-46135169>[en línea]).

König, Matthias. “La diversidad cultural y las políticas lingüísticas”. *Codhem*, 51, 2001, pp. 86-92.

Laborde, Antonia. “Un abogado entra en cólera cuando escucha hablar español a unos dependientes en Nueva York”. *El País*, 18 de mayo de 2018 ([https://elpais.com/internacional/2018/05/17/mundo\\_global/1526579532\\_766826.html](https://elpais.com/internacional/2018/05/17/mundo_global/1526579532_766826.html)[en línea]).

---, Antonia. “El autor del tiroteo de El Paso confiesa que su objetivo eran los mexicanos”. *El País*, 10 de agosto de 2019 ([https://elpais.com/internacional/2019/08/09/actualidad/1565375757\\_618559.html](https://elpais.com/internacional/2019/08/09/actualidad/1565375757_618559.html)[en línea]).

Larsen, Solana. “The anti-immigration movement: From shovels to suits”. *NACLA Report on the Americas*, 3, 2007, pp. 14-18.

Martínez Nucete, Leopoldo. “Trump manipula el censo de EE.UU. para quitarle poder a inmigrantes y latinos”. *Al Navío*, 25 de abril de 2019 (<https://alnavio.es/noticia/18422/firmas/trump-manipula-el-censo-de-eeuu-para-quitarle-poder-a-inmigrantes-y-latinos.html>[en línea]).

McGuire, Sharon y Mary K. Canales. “Of migrants and metaphors: Disrupting discourses to welcome the stranger”. *Advances in Nursing Science*, 2, 2010, pp. 126-142.

Moreno Fernández, Francisco. “La represión lingüística del español en Estados Unidos”. *The New York Times, Opinión*, 23 de junio de 2018 (<https://www.nytimes.com/es/2018/06/23/espanol/opinion/opinion-espanol-estados-unidos-expulsion-distinto.html>[en línea]).

Nájera, Jennifer R. *The Borderlands of Race: Mexican Segregation in a South Texas Town (Las fronteras de la raza: la segregación mexicana en un pueblo del sur de Texas)*, Austin, TX, Prensa de la Universidad de Texas, 2015.

Nuessel, Frank. “La política de la educación bilingüe en los Estados Unidos: una introducción”, eds. Domnita Dumitrescu y Gerardo Piña-Rosales, *El español en los Estados Unidos: E Pluribus Unum? Enfoques multidisciplinares*, New York, Academia Norteamericana de la Lengua Española, 2013, pp. 271-290.

O’Brien, Gerald. “Indigestible food, conquering hordes, and waste materials: Metaphors of immigrants and the early immigration restriction debate in the United States”. *Metaphor and Symbol*, 1, 2003, pp. 33-47.

Oficina del Censo estadounidense 2020 (<https://2020census.gov/es.html>[en línea]).

Pérez, Carmen y Rachel O’Leary Carmona. “How Trump is dehumanizing Latinos”. *CNN Opinión*, 29 de mayo de 2018 (<https://edition.cnn.com/2018/05/27/opinions/how-trump-is-dehumanizing-latinos-perez-oleary-carmona/index.html>[en línea]).

Rambaldi, Mariana. “Ataques racistas contra hispanos se disparan en EE.UU. al ritmo de un discurso político cada vez más agresivo”. *Univisión*, 13 de noviembre de 2018 (<https://www.univision.com/noticias/politica/los-ataques-racistas-contra-hispanos-se-disparan-en-eeuu-al-ritmo-de-un-discurso-politico-cada-vez-mas-agresivo>[en línea]).

Redacción *BBC News Mundo/a*. “Tiroteo en Walmart en El Paso, Texas: cómo fue la balacera cerca de un centro comercial que dejó al menos 22 muertos”, *BBC News Mundo*, 3 de agosto de 2019 (<https://www.bbc.com/mundo/noticias-internacional-49222892> [en línea]).

Redacción *BBC News Mundo/b*. “Tiroteo en El Paso: el ‘supremacista blanco’ sospechoso de la masacre confesó que su objetivo era matar ‘mexicanos’”, 9 de agosto de 2019 (<https://www.bbc.com/mundo/noticias-internacional-49301182>[en línea]).

Redacción *Diario de NY*. “Protestan por comentario racista de maestra en escuela de NJ”. *Diario de NY*, Nueva York, 19 de octubre de 2017 (<https://eldiario.com/2017/10/19/protestan-por-comentario-racista-de-maestra-en-escuela-de-nj/>[en línea]).

Redacción *El Español*. “El peligro de hablar español en los EE.UU. de Donald Trump”. *El Español*, 24 de mayo de 2018 ([https://www.lespanol.com/mundo/america/eeuu/20180523/peligro-hablar-espanol-eeuu-donald-trump/309469913\\_0.html](https://www.lespanol.com/mundo/america/eeuu/20180523/peligro-hablar-espanol-eeuu-donald-trump/309469913_0.html)[en línea]).

Retis, Jessica y Ángel Badillo. “¿De qué hablamos cuando hablamos de los ‘hispanos?’” *Estudios de Política exterior*, n. 167, septiembre-octubre de 2015 ([https://www.politicaexterior.com/articulos/politica-exterior/de-que-hablamos-cuando-hablamos-de-los-hispanos/#imprimir\[consulta 07/01/2019\]](https://www.politicaexterior.com/articulos/politica-exterior/de-que-hablamos-cuando-hablamos-de-los-hispanos/#imprimir[consulta%2007/01/2019])).

Rivera Garza, Cristina. “Estar alerta. Escribir en español en los Estados Unidos hoy. Mexamérica”. *Dossier / Revista de la Universidad de México*, UNAM, Mayo de 2018, pp. 85-93.

Rumbaut, Rubén G. “A Language Graveyard? The Evolution of Language Competencies, Preferences and Use among Young Adult Children of Immigrants”, eds. Terrence G. Wiley, Jin Sook Lee y Russell W. Rumbaut, *The Education of Language Minority Immigrants in the United States*. Bristol, Multilingual Matters, LTD, 2009, cap. 1.

Rumbaut, Rubén G. “¿De la gran inclusión a la gran expulsión?”. *El País*, 15 de enero de 2017 ([http://internacional.elpais.com/internacional/2017/01/13/actualidad/1484322393\\_809504.html](http://internacional.elpais.com/internacional/2017/01/13/actualidad/1484322393_809504.html)[en línea]).

Sánchez-Muñoz, Ana. “Identidad y confianza lingüística en jóvenes latinos en el sur de California”, eds. Domnita Dumitrescu y Gerardo Piña-Rosales. *El español en los Estados Unidos: E Pluribus Unum? Enfoques multidisciplinares*. New York, Academia Norteamericana de la Lengua Española, 2013, pp. 217-232.

Santa Ana, Otto. *Brown tide rising: Metaphors of Latinos in contemporary American public discourse*, Austin, University of Texas Press, 2002.

Shattell, Mona y José Villalba. “Anti-immigration rhetoric in the United States: Veiled racism?”. *Issues in Mental Health Nursing*, 2008, pp. 541-543.

Sutil, Tania. “Emigrantes españoles en EE.UU. reivindican el idioma ante la “hispanofobia” de Trump”. *La Opinión, El Correo de Zamora*, 19 de julio de 2017 (<https://www.laopiniondezamora.es/zamora/2017/07/19/emigrantes-espanoles-eeuu-revindican-idioma-2756199.html>[en línea]).

The Amnesty International. “TRAVEL ADVISORY: UNITED STATES OF AMERICA”, 7 de agosto de 2019 (<https://www.amnestyusa.org/our-work/government-relations/advocacy/travel-advisory-united-states-of-america/>[en línea]).

Valdés, Guadalupe. “Ethnolinguistic Identity. The challenge of maintaining Spanish-English bilingualism in American schools”, eds. Kim Potowski y Jason Rothman, *Bilingual youth. Spanish in English-speaking societies*, Amsterdam, John Benjamin's, 2011, pp. 113-146.

Valdés, Gustavo. “Enterrando a Mr. Spanish”. *Proyecto Ser Humano. CNN Español*, 22 de abril de 2019 (<https://cnnespanol.cnn.com/2019/04/22/enterrando-a-mr-spanish/>[en línea]).

Valle, José del. “La lengua, patria común: la hispanofonía y el nacionalismo hispánico”. *La lengua, ¿patria común?. Ideas e ideologías del español*, ed. José del Valle, Madrid-Frankfurt am Main, Iberoamericana-Vervuert, 2007, pp. 31-56.

Villanueva, Tino. *Scene from the Movie GLANT*, Willimantic, CT (USA), Curbstone Press, 1993.

---. *Escena de la película GIGANTE*, edición bilingüe, trad. de Rafael Cabañas, Madrid, Catriel, 2005.

## Sitios Selectos

[www.elespañol.com](http://www.elespañol.com)

[www.laopiniondezamora.es](http://www.laopiniondezamora.es)

[www.alnavio.com](http://www.alnavio.com)

[www.edition.cnn.com](http://www.edition.cnn.com)